



EGITARAUA • PROGRAMME

MIN TEGIA SÉMI NAIRE



2018 - 2019
18:00 - 20:00

AHOZKOTASUNA L'ORALIÉ

▶ BAIONA - EUSKAL MUSEOA
BAYONNE - MUSÉE BASQUE

Ahozko artxibotik ondare immaterialera: nola heldu?

XX. mendearen azken laurdenaz geroztik, giza eta sozial zientziek, ondare erakundeek eta elkarteek ahozko corpus anitz bildu eta artxibatu dituzte. Baina zer egin grabatua izan den hitzarekin? Ahozko lekukotasun bilduma horiek ondare estatusa lortzen ahal ote dute?

Florence DESCAMPS, Maître de conférences en histoire contemporaine

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

De l'archive orale au patrimoine immatériel. Une mise à l'épreuve

Depuis le dernier quart du XXème siècle, de nombreux corpus oraux ont été collectés et archivés par les sciences humaines et sociales, les institutions patrimoniales et les associations. Mais que faire de la parole enregistrée ? Ces collections de témoignages oraux peuvent-elles accéder au statut de patrimoine ?

Florence DESCAMPS, konferentzia Irakaslea historia garaikidean

En français, traduction simultanée en basque

Berridazketaren gaia Webster eta Cerquand-en ipuinetan

Mintzaldiak XIX. mendeko euskal ipuin tradizionalen berridazketaren historia aztertzen du. Horretarako, Natalia Zaikak Webster eta Vinson-en eskuizkribuak konparatzen ditu, Websterrek ipuin guzi horiek nola bildu eta berridatzi dituen ulertu nahian. Zuberoako eta Baxenabarreko errientek bildutako ipuinak ere aipatzen ditu (Cerquand-ek antolatu bilketa), baita ere ipuin horien itzulpena euskaratik frantsesera.

Natalia ZAIKA, linguistika ikerlari

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

La question de la réécriture dans les contes de Webster et de Cerquand

L'intervention a pour objet l'histoire de la réécriture des contes traditionnels basques du XIXème siècle. Pour ce faire, Natalia Zaika compare les manuscrits de Webster et de Vinson en essayant de comprendre comment Webster a réussi à collecter ces contes et quelle est l'histoire de la réécriture des textes. Elle se penche également sur les contes recueillis par les instituteurs de Soule et de Basse-Navarre (collecte organisée par Cerquand), ainsi que sur leur traduction du basque au français.

Natalia ZAIKA, chercheur en linguistique

En français, traduction simultanée en basque

Lapurdiko, Baxenabarreko eta Zuberoko herri kontakizunen bilketa eta azterketa

Maialen Moreno Zubeldiak herri kontakizunak bildu ditu Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberotan 2009-2010 urte bitartean. Transkribatu dituen kontakizun horien ezaugarriez eta beste tradizioetako baliokideen azterketaz mintzatuko da.

Maialen MORENO ZUBELDIA, Doktorea euskal filologian

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Collecte et étude des récits populaires du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule

Maialen Moreno Zubeldia a collecté des récits populaires du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule en 2009 et 2010. Elle présentera les caractéristiques de ces récits qu'elle a auparavant transcrits, ainsi que celles de leurs homologues dans d'autres cultures.

Maialen MORENO ZUBELDIA, Docteur en philologie basque

En basque, traduction simultanée en français

Euskal kantuaren intonazio berezia: Zuberoko, Baxenabarre eta Lapurdiko lekukoak

Iparraldeko herri-kantaera tradizionalak dituen ezaugarrien artean, bada bat nortasun berezia ematen diona eta adituak aspaldidanik harritu izan dituen: intonazio neutro edo erdibidekoa deitzen ahal duguna.

Agustin MENDIZABAL, etnomusikologoa

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

L'intonation particulière du chant basque : exemples pris en Soule, Basse-Navarre et Labourd

Parmi les caractéristiques des chants populaires traditionnels du Pays Basque nord, il y en a une qui leur donne une identité particulière et qui surprend l'auditoire depuis longtemps : l'intonation neutre.

Agustin MENDIZABAL, ethnomusicologue

En basque, traduction simultanée en français

Euskal balada historikoak

Euskal baladen corpus-ean, balada historikoak dira interesik handiena sortzen dutenak. Balada horien berri emanen da hiltzaldian.

Jabier KALZAKORTA, Doktorea euskal filologian

Euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Les ballades historiques basques

La conférence traitera des ballades historiques qui, parmi le corpus des ballades basques, sont celles qui suscitent le plus d'intérêt.

Jabier KALZAKORTA, Docteur en philologie basque

En basque, traduction simultanée en français

Ahozko literatura eta idatzira iragatea: hizkuntza guttituen adibidea okzitaniararen bitartez (XVIII-XIX.mendeak)

Mintzalariak aztertuko du nola, XVIII.mende erditsutik aitzina eta XIX.mendeko iraultza erromantikotik landa, ahozko literaturaren elementu batzuk, okzitaniarazko literatura idatzian integratuak diren.

Jean-François COUROUAU, konferentzia Irakaslea okzitandar literatura modernoan

Frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

Littérature orale et passage à l'écrit: l'exemple des langues minoritaires à travers l'occitan (XVIIIe-XIXe siècles)

L'intervenant examinera comment, à partir de la seconde moitié du XVIIIe siècle, puis après la révolution romantique au XIXe siècle, des éléments de la littérature orale sont intégrés dans la littérature écrite de langue occitane.

Jean-François COUROUAU, Maître de conférences en littérature occitane moderne

En français, traduction simultanée en basque

Bretainerazko ahozko ohiduraren eresiak historiarentzat iturri

Ahozko ohidurari esker bildu bretainierazko eresia asko, XVI-XVIII. mendeen artean iragan tokiko gertakariei lotuak dira. Eresien azterketak, iturri idatziak osatzen ditu, Britainiako Erregimen Zaharreko historia soziala eta kulturala dokumentatuz.

Éva GUILLOREL, konferentzia Irakaslea historia modernoan

*Frantsesez, bat-bateko itzulpena
euskaraz*

Les complaints de tradition orale en langue bretonne comme source pour l'histoire

De nombreuses complaints en langue bretonne recueillies de tradition orale se rapportent à des faits divers locaux s'étant déroulés entre le XVIe et le XVIIIe siècles. Leur analyse permet d'apporter un regard complémentaire aux sources écrites pour documenter l'histoire sociale et culturelle de la Bretagne d'Ancien Régime.

Éva GUILLOREL, Maître de conférences en histoire moderne

*En français, traduction simultanée en
basque*

Ikerketak euskal hizkuntzaz eta literaturaz

Mintzalariak Pierre d'Urteren hiztegiak, euskal poesiaz (baladez, bertsogintzaz, lore jokoez...) eta euskal teatroaz (astolasterrez, pastoralez, antzerkigile modernoez...) burutu edizio eta estudioez, bereziki, aipamen bat egingen du.

Patri URKIZU, Doktorea euskal filologian

*Euskaraz, bat-bateko itzulpena
frantsesez*

Recherches sur la langue et la littérature basques

L'intervenant évoquera plus particulièrement les études et publications concernant le dictionnaire de Pierre d'Urte, la poésie (ballades, bertsularisme, jeux floraux...) et le théâtre basques (formes charivariques, pastorales, comédiens modernes...).

Patri URKIZU, Docteur en philologie basque

*En basque, traduction simultanée en
français*

Samba de Roda, Brasileko kultura ondarearen Zerrendaren barne

2004eko urrian, Samba de Roda Brasileko kultura ondarearen Zerrendan sartzen da. 2005eko azaroan, UNESCO-k "munduko ahozko ondare immaterialaren goi-obra" bezala ekartzen du. Carlos Sandroni brasildarrak aurkeztuko du nola ohizko praktika bat "ondare" bilakatzen den.

Carlos SANDRONI, etnomusikologoa

*Frantsesez, bat-bateko itzulpena
euskaraz*

La Samba de Roda, inscrite au Registre du patrimoine culturel du Brésil

En octobre 2004, la Samba de Roda est inscrite au Registre du patrimoine culturel du Brésil. En novembre 2005, l'UNESCO l'inclut dans la troisième Proclamation des "chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité". Le brésilien Carlos Sandroni présentera le processus de patrimonialisation qui a conduit à cette inscription.

Carlos SANDRONI, ethnomusicologue

*En français, traduction simultanée en
basque*

ARGIBIDEAK • INFORMATIONS

Euskal Kultur Erakundea • Institut Culturel Basque

Château Lota Jauregia

64 480 UZTARITZE - USTARITZ

www.eke.eus • www.etnopoloa.eke.eus

0 (033) 5 59 93 25 25

info@eke.eus

HELBIDEA • ACCÈS



Baionako Euskal Museoa

**Musée Basque et de
l'Histoire de Bayonne**

**36 Quai des Corsaires
64 100 BAIONA - BAYONNE**

Dohainik eta deneri idekia • Gratuit et ouvert à tous

ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS



PARTAIDEAK • PARTENAIRES

